

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Iesu Christe, humíliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátae Maríae Matris tuae précibus recensémus, suo suorúmque sub cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piússimo intervéntu, méritis mortis tuae, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 75, 12-13 - Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu eius affértis múnera: terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum: terríbili apud omnes reges terrae.

Sal. 75, 12-13 - Fate voti e scioglieteli al Signore Dio vostro; voi tutti che siete vicini a Lui: offrite doni al Dio temibile, a Lui che toglie il respiro ai príncipi ed è temuto dai re della terra.

POSTCOMMÚNIO

Sanctificatióne tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis aetérna provéniant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum. Sacrificia quae sumpsimus, Dómine Iesu Christe, Transfixiónem Matris tuae et Vírginis devóte celebrántes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio onnipotente, in virtú di questi santificanti misteri siano guariti i nostri vizii e ci siano concessi rimedii eterni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli. O Signore Gesù Cristo, il sacrificio cui abbiamo partecipato celebrando devotamente la passione della tua Vergine Madre, ci ottenga presso la tua clemenza l'effetto di ogni bene salutare: Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108
Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometa.com.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

O Signore Gesù Cristo, Ti offriamo preghiere ed offerte, umilmente supplicandoti: onde, commemorando lo strazio del cuore dolcissimo della tua beata Madre Maria, per intercessione sua e dei Santi che erano con lei ai piedi della Croce, e per i meriti della tua morte, abbiamo parte coi beati: Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

XVII Domenica dopo Pentecoste Madonna dei Sette Dolori

INTRÓITUS

Ps. 118, 137 et 124 - Iustus est, Dómine, et rectum iudícium tuum; fac cum servo tuo secúndum misericordiam tuam.

Ps. 118, 1 - Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri...

Ps. 118, 137 et 124 - Iustus est, Dómine,...

Sal. 118, 137 e 124 - Tu sei giusto, o Signore, e retto è il tuo giudizio; agisci col tuo servo secondo la tua misericordia.

Sal. 118, 1 - Beati gli uomini retti: che procedono secondo la legge del Signore. Gloria al Padre...

Sal. 118, 137 e 124 - Tu sei giusto, o Signore,...

ORÁTIO

Da, quésumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Signore, Te ne preghiamo, concedi al tuo popolo di evitare ogni diabolico contagio: e di seguire Te, unico Dio, con cuore puro. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Deus, in cuius passióne, secúndum Simeónis prophetám, dulcíssimam ánimam gloriósae Vírginis et Matris Maríae dolóris gládius pertransívit; concéde propítius: ut, qui transfixiónem eius et passiónem venerádo recólimus, gloriósis méritis et précibus ómnium Sanctórum cruci fidéliter astántium intercedéntibus, passiónis tuae efféctum felicem consequámur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, nella cui passione, secondo la profezia di Simeone, la spada del dolore trafisse il cuore dolcissimo della gloriosa Vergine e Madre Maria, concedici, propizio, che, venerando la sua trafittura e i suoi dolori, per i meriti gloriosi e per le preghiere di tutti i Santi presenti ai piedi della Croce, conseguiamo il fedele frutto della tua passione: Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 4, 1-6

Fratres: Obsécro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte, et mansuetúdine, cum paciéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus, et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestrae. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus, et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in saécula saeculórum. Amen.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 4, 1-6

Fratelli: Io, prigioniero del Signore, vi esorto a procedere in modo degno della vocazione a cui siete stati chiamati, con tutta umiltà e mansuetudine, con pazienza, sopportandovi gli uni gli altri con carità, solléciti di conservare l'unità dello spirito mediante il vincolo della pace. Uno solo il corpo e uno solo lo spirito, come anche siete stati chiamati a una sola speranza della vostra vocazione. Un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. Un solo Dio, e Padre di tutti, che è al di sopra di tutti e agisce in tutti, ed è in tutti noi. Egli è benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 32, 12 et 6 - Beáta gens, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in haereditátem sibi.

Verbo Dómini coeli firmáti sunt: et spírиту oris eius omnis virtus eórum.

Sal. 32, 12 e 6 - Beato il popolo che ha per suo Dio il Signore: quel popolo che il Signore scelse per suo popolo.

Una parola del Signore creò i cieli, e un soffio della sua bocca li ornò tutti.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 101, 2 - Dómine, exáudi oratióne meam, et clámor meus ad te pervéniat. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 101, 2 - O Signore, esaudisci la mia preghiera, e il mio grido giunga fino a Te. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaéum*, 22, 34-46

In illo témpore: Accessérunt ad Iesum pharisaéi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 22, 34-46

In quel tempo: I Farisei si avvicinarono a Gesù, e uno di essi, dottore della legge, lo interrogò per tentarlo: Maestro, qual è il grande comandamento della legge?

Iesus: DÍliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum, et primum mandátum. Secúndum áutem símile est huic: DÍliges próximum tuum, sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet, et prophétae. Congregáti áutem pharisaéis, interrogávit eos Iesus, dicens: Quid vobis vidétur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David. Ait illis: Quómodo ergo David in spírиту vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Dómino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo filius eius est? Et nemo póterat ei respondére verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

M. - Laus tibi Christe.

Gesú gli disse: Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua ànima e con tutta la tua mente. Questo è il piú grande e il primo comandamento. Il secondo poi è simile a questo: Amerai il prossimo tuo come te stesso. In questi due comandamenti è racchiusa tutta la legge e i profeti. Ed essendo i Farisei radunati insieme, Gesú domandò loro: Che cosa vi pare del Cristo? di chi è figlio? Gli risposero: Di Davide. Egli disse loro: Com'è allora che Davide in spirito lo chiama Signore, dicendo: Disse il Signore al mio Signore: siedì alla mia destra, sino a tanto che io metta i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi? Se dunque Davide la chiama Signore, com'è egli suo figlio? E nessuno sapeva rispondergli: né da quel momento in poi vi fu chi ardisse interrogarlo.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Dan. 9, 17, 18 et 19 - Orávi Deum meum ego Dániel, dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

Dan. 9, 17, 18 e 19 - Io, Daniele, pregai Iddio, dicendo: Esaudisci, o Signore, la preghiera del tuo servo, e volgi lo sguardo sereno sul tuo santuario, e guarda benigno a questo popolo sul quale è stato invocato, o Dio, il tuo nome.

SECRÉTA

Maiestátem tuam, Dómine, suppliciter deprecámur: ut haec sancta, quae gérimus, et a praetéritis nos delíctis éxuant et futúris. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Preghiamo la tua maestà, supplichevoli, o Signore, affinché questi santi misteri che compiamo ci liberino dai passati e dai futuri peccati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.